

**No. 26471**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
NEPAL**

**Agreement concerning financial cooperation (with annex).  
Signed at Katmandu on 8 September 1986**

*Authentic texts: German, Nepalese and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 16 March 1989.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
NÉPAL**

**Accord de coopération financière (avec anuexe). Signé à  
Katmandou le 8 septembre 1986**

*Textes authentiques : allemand, népalais et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 mars 1989.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND SEINER MAJESTÄT REGIERUNG VON NEPAL ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland (im folgenden bezeichnet als BR Deutschland) und Seiner Majestät Regierung von Nepal (im folgenden bezeichnet als SMR/N),

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Nepal,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist, und

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Nepal beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

### *Artikel 1*

Die Regierung der BR Deutschland ermöglicht es SMR/N von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main (im folgenden bezeichnet als Kreditanstalt), zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Düngemitteln und sonstigen Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 20 000 000 DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Einzuführende Waren und Leistungen müssen hierbei solche der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste sein, und der Finanzierungsbeitrag soll für Waren und Leistungen verwendet werden, für die Lieferverträge nach dem 31 Dezember 1985 geschlossen sind.

### *Artikel 2*

Die Verwendung des in Artikel 1 dieses Abkommens genannten Betrags sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt und SMR/N zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt,

### *Artikel 3*

SMR/N stellt die Kreditanstalt von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zeitpunkt des Abschlusses oder während der Durchführung des in Artikel 2 dieses Abkommens erwähnten Finanzierungsvertrags im Königreich Nepal erhoben werden.

### *Artikel 4*

SMR/N überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft

keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die Genehmigungen für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen.

#### *Artikel 5*

(1) Die aus dem Finanzierungsbeitrag eingeführten Düngemittel werden durch die Agricultural Inputs Corporation (im folgenden bezeichnet als AIC) in Nepal verkauft.

(2) Aus dem Verkaufserlös zahlt SMR/N 80% (in Worten: achtzig Prozent) des Verkaufserlöses auf ein zinsloses Sonderkonto bei der Nepal Rastra Bank in Kathmandu ein. Das Konto soll unter der Bezeichnung „Treuhandkonto für Gegenwertmittel aus deutscher Düngemittelhilfe“ geführt werden. Die Zahlung erfolgt sechs Monate nach Verkauf der Düngemittel.

(3) Das Finanzministerium SMR/N wird zusammen mit der Botschaft der BR Deutschland in Kathmandu durch gemeinsame oder gleichlautende Anweisungen über das Guthaben verfügen. Beide erhalten laufende Kontoauszüge und haben das Recht, die Einzahlung fälliger Zahlungen auf das Konto zu kontrollieren.

#### *Artikel 6*

Die Regierung der BR Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

#### *Artikel 7*

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der BR Deutschland gegenüber SMR/N innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

#### *Artikel 8*

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Kathmandu am 8. September 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher, nepalesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des nepalesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. ERIC HARDER

Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Kathmandu

Dr. JÜRGEN WARNKE

Bundesminister für wirtschaftliche Zusammenarbeit

Für Seiner Majestät Regierung von Nepal:

BHARAT B. PRADHAN

Minister of State for Finance and Industry

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND SEINER MAJESTÄT REGIERUNG VON NEPAL ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Dienstleistungen, die gemäß Artikel 1 dieses Abkommens aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte einschließlich Ausrüstung für Erosionsschutzmaßnahmen,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung im Königreich Nepal von Bedeutung sind,
- f) kommunale Sonderfahrzeuge und Ausrüstungen,
- g) Beratungsleistungen, Patente, Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der BR Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

---

[NEPALESE TEXT — TEXTE NÉPALAIS]

श्री ५ को सरकार, नेपाल

र

संघीय गणतन्त्र जर्मनी सरकार

का बीच सम्पन्न

वित्तीय सहयोग सम्बन्धी सम्झौता

श्री ५ को सरकार, नेपाल ( यस पहाडी श्री ५ को सरकार भनिएको ) र  
संघीय गणतन्त्र जर्मनी सरकार ( यसपछि जर्मनी सरकार भनिएको );

नेपाल अधिराज्य र संघीय जर्मनी सरकारका बीच कायम रहेको मैत्री  
सम्बन्धको माथना अनुसार,

वित्तीय सहयोगको माध्यमबाट विद्यमान मैत्री सम्बन्धलाई अझ बढी सुदृढ  
र गहन विस्तार गर्ने हेतुले,

यी सम्बन्धहरूको पालना नै वर्तमान सम्झौताको आधार हो भन्ने  
महसुस गरेर,

तथा

नेपाल अधिराज्यको सामाजिक तथा आर्थिक बिकासमा योगदान पु-याउने  
उद्दिष्टले,

देहाय बमोपिम गर्ने सहमत भएका हुन् :

दफा - १

- (१) जर्मनी सरकारले श्री ५ को सरकारलाई क्लसाय किम्प तथा अन्य गैर धेनिक वस्तु र सेवाहरूको लागि बाधित विदेशी मुद्रा र यस सम्बन्धीता अन्तर्गत आयात गरिने वस्तुहरूको लागि बुझानी, विमा र जहान कार्याको लागि स्थानिय वर्ष व्यवहोर्नुका लागि क्रोष्टिन्स्टल्ट फार वेपरफावाह, फ्राङ्कफर्ट मेन ( त्यस पहाडी क्रोष्टिन्स्टल्ट मनिस्को ) माफत जर्मन मार्क २,०००००००।- (दुई करोड जर्मन मार्क ) सम्मको विधिय सहयोग उपलब्ध गराउने छ ।
- (२) आयात गरिने वस्तु तथा सेवाहरू यस बाधित संलग्न अनुसूचिमा उल्लेख मए वमोफिम हुने वस्तु र ती वस्तु तथा सेवाको आपूर्तिको लागि गरिने विधीय अनुदानको प्रयोग ३१ डिसेम्बर १९८५ पहि गरिस्को करार वमोफिम हुनेछ ।

दफा - २

यस सम्बन्धीताको दफा १ मा उल्लेखित रकमको प्रयोग र उपलब्ध गराउने रकमका शर्तहरू संघीय गणतन्त्र जर्मनीमा लागु हुने कानून नियमहरूको अधिनमा रही श्री ५ को सरकार र क्रोष्टिन्स्टल्टका बीच सम्पन्न गरिने सम्बन्धीतावाट नियमित हुनेबन् ।

दफा - २

श्री ५ को सरकारले यस सम्झौताको दफा २ मा उल्लेख गर अनुसार सम्झौता सम्बन्ध हुंदा मा कार्यान्वयन गरिंदा नेपाल अधिराज्यमा लाग्ने सबै करहरू र बाबैबानिहरू बस्तुहरूको डिटिस्टिस्ट लाई हुट दिनेछ ।

दफा - ३

श्री ५ को सरकारले यो सहायता उपलब्ध गर्ने क्रममा यात्रुहरू तथा सर-सामान पठाउनेहरूलाई व्यक्तिहरू तथा बस्तुहरू स्पष्ट, कल वा कुवाई मार्ग द्वारा हुवानी गर्दा यातायात संस्थाहरूको स्वतन्त्र झोट गर्न अनुमति दिनेछ र वर्तमान सम्झौता लागू रहंदा जेनेन भूमिमा व्यापारमा संलग्न रहेका यातायात संस्थाहरूलाई समान शर्तहरूको आधारमा हुवानी गर्न पाउनुबाट रोक्ने वा बाधा पु-याउने कुनै कदम चाल्ने छैन र यस्ता संस्थाहरूलाई आवश्यक अनुमति प्रदान गर्नेछ ।

दफा - ५

- (१) विचित्र सहायता अन्तरगत आयात गरिइको मलसाद कुचि सामाग्री संस्थान ( यसपछि संस्थान भनिइको ) ले नेपालमा विक्री गर्नेछ ।
- (२) मलसाद विक्रीबाट प्राप्त भएको रकमको ८०% (असी प्रतिशत) श्री ५ को सरकारले नेपाल राष्ट्र बैंक काठमाडौंमा निब्यावी

विशेष त्वाता त्तौली त्तम्मा त्तनेह । त्तता 'दृष्ट रक्कात्तण्ट  
फार काउण्टरपार्ट फण्डस् फ्रम त्तर्मीनी फाट्टिलाउवर हह  
तामबाट त्तथात्तन गरिनेह र त्तलत्ताद त्तिक्री त्तहको ६ त्तहिना  
त्तहि रक्क त्तम्मा गरिनेह ।

- (३) त्त्री ५ को त्तसरकार उर्ध त्तन्त्रालय र काठमाडौं त्तस्थित त्तर्मीनी  
त्तसरकारको त्तारवदुतावास्त्रौ त्तयुक्त त्तम्मा वा त्तमान त्तप्रकारको  
त्तनिर्देशनबाट त्तम्मा गरिहको रक्क त्तप्रयोग त्तर्ने हन् र त्तताको  
त्तविवरण त्तप्राप्त त्तर्ने र त्ततामा त्तम्मा गरिहको रक्कको  
त्तनिरिहाण त्तर्ने त्तर्ने हन् ।

#### दफता - ६

त्तह त्तित्तीय त्तहायताबाट उत्तलब्ध त्तुने त्तसर-त्तत्तमान त्तर्ब त्तैवाहको  
त्तडातुर्तिको त्तसम्बन्धमा त्तर्लिने त्तुम्हिको त्तार्थिक त्तम्मात्तयताहको  
त्तप्राथमिकतातुर्णो त्तपयोग त्तर्गिन त्तर्मीनी त्तसरकारले त्तिश्लेषा त्तहत्त  
दिनेह ।

#### दफता- ७

त्त्री ५ को त्तसरकारलाई त्तर्ब त्तसरकारले त्तौ त्तसम्भौता त्तानु त्तहको  
त्तमितिले ३ त्तहिना त्तित्र त्तवित्तित त्तौत्तत्तत्तत्त द्वारा त्तुचित त्तर्गरेमा  
हवाई त्तयातायात्त त्तसम्बन्धी दफता ४ मा त्तर्गिहको त्त्यवत्तया वाहक  
त्तौ त्तसम्भौता त्तर्लिने त्तुम्हिमा त्तर्गि त्तानु त्तुनेह ।

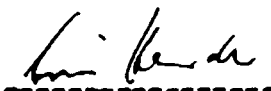


दफा - ८

यो सम्झौता हस्ताक्षर भएको मिति देखि लागू हुनेछ ।  
काठमाडौंमा मिति २०४३ साल माघ २३ गतेमा जर्मन, नेपाली  
र उर्वेची भाषाका दुई दुई प्रतिभा सबै प्रतिहक समान रूपले  
प्रमाणिक हुने गरी हस्ताक्षर भयो । जर्मन र नेपाली प्रतिहकको  
व्याख्यामा मतान्तर भएको अवस्थामा उर्वेची प्रति मान्य  
हुनेछ ।

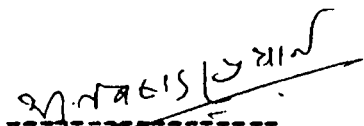
श्री ५ को सरकार  
नेपालको तर्फबाट

संघीय गणतन्त्र जर्मनी  
सरकारको तर्फबाट

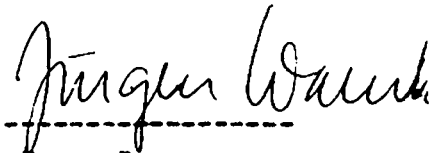


डा. हरीक शर्मा

नेपालका लागि संघीय गणतन्त्र  
जर्मनीका राजदूत



भरत बहादुर प्रधान  
अर्थ र उद्योग राज्य मन्त्री



जुर्गेन वान्क  
आर्थिक सहयोग सम्बन्धी मन्त्री

## अनुसुचि

१. यस सम्झौताको दफा १ बमोजिम विधिव अनुदानबाट तरिब योग्य वस्तु तथा सेवाहरूको सूचि:
  - (क) औषोगिक एवं सहायक सामाग्रीहरू तथा उर्व उत्पादित वस्तुहरू ।
  - (ख) मू-दाब विरोधी कार्यको लागि आवश्यक उपकरण लगायत औषोगिक उपकरण र कृषि यन्त्र एवं मालसामानहरू ।
  - (ग) सबै किसिमका बनेडा पार्टपुर्जा र उपकरणहरू ।
  - (घ) रसायनिक उत्पादनहरू, हास गरी मलस्राव, माछी संरक्षण कर्ता, फिटनाहरू र रोग निरोधक औषधीहरू ।
  - (ङ) नेपाल अधिराज्यको विकासको महत्त्वका उच्च औषोगिक उत्पादनहरू ।
  - (च) बिज्ञेन सवारी वाहनहरू तथा उपकरणहरू ।
  - (छ) परामर्श सेवाहरू, प्याटेन्ट र हवायत पत्र वस्तुहरू ।
२. माथिको सूचिमा समावेश नभएका सामानहरू आयात गर्दा बर्मनी सरकारको पूर्ब स्वीकृतिबाट मात्रतरिब गर्न सकिनेछ ।
३. शिक्षावी र निजी आवश्यकताका उपयोग्य वस्तुहरू तथा केनिक प्रयोगनका हुने वस्तु तथा सशुलियत सेवाको आयात विधिव अनुदानबाट तरिब गर्न सकिने छैन ।

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND HIS MAJESTY'S GOVERN-  
MENT OF NEPAL CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

---

The Government of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as the Government of FR Germany) and His Majesty's Government of Nepal (hereinafter referred to as HMG/N);

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Nepal,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement, and

Intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Nepal,

Have agreed as follows:

*Article 1*

(1) The Government of FR Germany shall enable HMG/N to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main (hereinafter referred to as "Kreditanstalt") a financial contribution of up to DM 20,000,000 (twenty million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of fertilizers and other goods and services to cover current civilian requirements and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement.

(2) Goods and services to be imported shall be accordingly to this list annexed herewith and the financial contribution shall be used for those goods and services for the supply of which contracts have been concluded only after 31 December, 1985.

*Article 2*

The utilization of the amount referred to in Article I of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Kreditanstalt and HMG/N, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3*

HMG/N shall exempt Kreditanstalt from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Nepal on the conclusion or during the implementation of the financing agreement referred to in Article 2 of this Agreement.

*Article 4*

HMG/N shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods resulting from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 September 1986 by signature, in accordance with article 8.

might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any permits for the participation of such enterprises.

*Article 5*

(1) The fertilizers imported by means of the financial contribution shall be sold by the Agricultural Inputs Corporation (hereinafter referred to as AIC in Nepal).

(2) HMG/N shall pay 80% (eighty per cent) of the proceeds from the sale into a non-interest-bearing special account with the Nepal Rastra Bank at Kathmandu. The Account shall be conducted under the title "Trust account for counterpart funds from German fertilizer aid" and the payment shall take place six months after the sale of the fertilizers.

(3) Ministry of Finance of HMG/N together with the Embassy of FR Germany in Kathmandu shall use the deposited funds by giving joint or identical instructions and shall receive current statements of account and are also entitled to check that due deposits are made in the account.

*Article 6*

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of FR Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

*Article 7*

With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of FR Germany does not make a contrary declaration to HMG/N within 3 months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8*

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Kathmandu on 8 September 1986 in duplicate in the German, Nepalese and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Nepalese texts, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Federal Republic  
of Germany:

*[Signed]*

Dr. ERIC HARDER  
Ambassador  
of the Federal Republic  
of Germany in Kathmandu

*[Signed]*

Dr. JUERGEN WARNKE  
Federal Minister  
for Economic Cooperation

For His Majesty's Government  
of Nepal:

*[Signed]*

BHARAT B. PRADHAN  
Minister of State  
for Finance and Industry

## ANNEX

1. List of goods and services eligible for financing from the financial contribution under Article 1 of this Agreement.

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements, including equipment for anti-erosion measures.
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides and medicaments,
- (e) Other industrial products of importance to the development of the Kingdom of Nepal,
- (f) Special communal vehicles and equipment,
- (g) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of FR Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs, as well as of any goods and facilities serving military purposes, may not be financed from the financial contribution.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU NÉPAL

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Népal,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Népal,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social du Royaume du Népal,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement du Royaume du Népal la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière d'un montant maximal de DM 20 000 000 (vingt millions de deutsche mark) pour financer le coût en devises de l'acquisition d'engrais et d'autres biens et services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurances et de montage afférentes à l'importation de biens financée en vertu du présent Accord.

Ces biens et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord et la contribution financière sera utilisée pour le règlement de ceux de ces biens et services pour lesquels des contrats de livraison ont été conclus après le 31 décembre 1985.

*Article 2*

L'utilisation de la somme visée à l'article premier du présent Accord, les conditions auxquelles elle est versée sont régies par l'accord de financement qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement du Royaume du Népal et qui sera lui-même régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3*

Le Gouvernement du Royaume du Népal exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus au Royaume du Népal,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 septembre 1986 par la signature, conformément à l'article 8.

tant lors de la conclusion que durant l'exécution de l'accord de financement visé à l'article 2 du présent Accord.

#### Article 4

En ce qui concerne le transport par terre, mer ou air de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement du Royaume du Népal laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation des transporteurs ayant leur établissement dans le domaine d'application allemand du présent Accord et il délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

#### Article 5

1) Les engrais importés au moyen de la contribution financière seront vendus par l'intermédiaire de l'Agricultural Inputs Corporation.

2) Le Gouvernement du Royaume du Népal versera 80 p. 100 (quatre-vingt pourcent) du produit de cette vente à un compte spécial non porteur d'intérêts auprès de la Banque Nepal Rastra à Katmandou. Ledit compte sera désigné de la manière suivante : « Compte en fidéicomis pour les fonds de contrepartie provenant de l'aide allemande en matière d'engrais » et le paiement sera effectué six mois suivant la vente des engrais.

3) Le Ministère des finances du Gouvernement du Royaume du Népal et l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Katmandou utiliseront lesdits fonds au moyen de directives conjointes ou identiques et recevront des relevés de compte courants. Ils sont aussi autorisés à vérifier que les versements audit compte ont bien été effectués.

#### Article 6

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, s'agissant des fournitures et services financés au moyen de la contribution financière, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

#### Article 7

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Népal dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

#### Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Katmandou le 8 septembre 1986, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, népalaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et népalais, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

L'Ambassadeur de la République fédérale allemande à Katmandou,

[*Signé*]

ERIC HARDER

Le Ministre fédéral chargé de la coopération économique,

[*Signé*]

JÜRGEN WARNKE

Pour le Gouvernement du Royaume du Népal :

Le Ministre d'Etat aux finances et à l'industrie,

[*Signé*]

BHARAT B. PRADHAN



ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU NÉPAL

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen de la contribution financière conformément à l'article premier du présent Accord :

- a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b) Equipement industriel et machine et outillages agricoles (y compris le matériel de lutte contre l'érosion);
- c) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;
- d) Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides, médicaments;
- e) Autres produits industriels importants pour le développement du Royaume du Népal;
- f) Véhicules collectifs spéciaux et leur équipement;
- g) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2. L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées sur les contributions convenues.

---

